

**Data privacy statement for the contracting & procurement process regarding the storage and use of personal data by GIZ in Vietnam/ *Tuyên bố về Bảo mật thông tin đối với quy trình ký hợp đồng và mua sắm liên quan đến việc lưu trữ và sử dụng dữ liệu cá nhân tại GIZ Việt Nam***

As described in the Declaration of consent for contractor, sending your CVs and other personal data in connection with the inquiries, bidding and contract conclusion processes with GIZ Vietnam requires the disclosure of personal data. As the protection of personal data is very important to GIZ, we would like to inform you about which personal data is stored and what it is used for as well as what is your right./ *Như đã thông báo trong Tuyên bố về sự đồng thuận dành cho Nhà thầu, Sơ yếu lý lịch và những thông tin cá nhân khác của Nhà thầu được gửi kèm trong khi gửi báo giá, tham gia đấu thầu và ký kết hợp đồng với GIZ Việt Nam liên quan tới việc tiết lộ thông tin cá nhân. Do việc bảo vệ thông tin cá nhân vô cùng quan trọng đối với GIZ, tuyên bố này giải thích những thông tin nào liên quan đến Nhà thầu sẽ được lưu trữ và mục đích sử dụng cũng như quyền của chủ thể thông tin.*

The responsible body for data processing is Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH/ *Cơ quan chịu trách nhiệm xử lý dữ liệu là Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.*

Registered offices:

Friedrich-Ebert-Allee 32 + 36, 53113 Bonn, Germany Dag-  
Hammar skjöld-Weg 1 - 5, 65760 Eschborn, Germany GIZ-  
Vietnam [giz-vietnam@giz.de](mailto:giz-vietnam@giz.de)

All information in the CVs and other personal data of the Contractor that are/were transmitted in connection with the inquiries, bidding and contract conclusion processes with GIZ Vietnam are stored by GIZ Vietnam in hard copies and/or soft copies./*Những thông tin trong Sơ yếu lý lịch và những thông tin cá nhân khác của Nhà thầu được gửi kèm trong khi gửi báo giá, tham gia đấu thầu và ký kết hợp đồng với GIZ Việt Nam sẽ được GIZ Việt Nam lưu trữ dưới dạng bản cứng và/hoặc bản mềm.*

GIZ is also authorised to forward the CV/profile of the Contractor to other GIZ projects/ other German and international organizations for the above-mentioned purposes. Before data is passed on to other GIZ projects or organisations/entities mentioned above – even in an anonymised form – data will be encrypted. /*GIZ được phép chuyển tiếp CV/hồ sơ của Nhà Thầu tới các dự án GIZ khác/các tổ chức khác của Đức và các tổ chức quốc tế vì các mục đích nêu trên. Trước khi dữ liệu được chuyển cho các dự án GIZ khác hoặc tổ chức/cá nhân được đề cập ở trên, kể cả ở dạng ẩn danh, dữ liệu sẽ được mã hóa.*

The data will not be passed on to any other third parties./ *Dữ liệu sẽ không được chuyển cho bất kỳ bên thứ ba nào khác.*

The data will be used exclusively for the declared purposes. Any other use will always be dependent on your consent being obtained again./ *Thông tin sẽ chỉ được sử dụng dành riêng cho mục đích đã thông báo. Việc sử dụng thông tin cho mục đích khác sẽ luôn cần phải có được sự đồng thuận của bạn lần nữa.*

GIZ and other German/international organizations undertake to use appropriate technical and organisational measures to secure your data against unintentional or intentional falsification, destruction, loss or access by unauthorised persons. Access to your personal data is restricted to GIZ staff in the Contract and Procurement group only, who need to process the data for the above-mentioned purpose, and who will handle the information you provide in a proper and confidential manner./ *GIZ và các tổ chức Đức/quốc tế khác cam kết sử dụng các biện pháp kỹ thuật và biện*

*pháp tổ chức phù hợp để bảo mật dữ liệu của bạn khỏi việc làm sai lệch, phá hủy, mất mát một cách có chủ ý hay vô ý hoặc truy cập trái phép. Quyền truy cập vào dữ liệu cá nhân của bạn chỉ được giới hạn cho nhân viên GIZ trong phòng Hợp đồng và Mua sắm, những người cần xử lý dữ liệu cho mục đích nêu trên, và những người sẽ xử lý thông tin bạn cung cấp một cách phù hợp và bảo mật.*

Once the consent has been sent to GIZ and it shall remain valid for a period of up to 10 (ten) years from signing, even if no assignment is arranged./*Một khi sự đồng thuận đã được gửi tới GIZ, sự đồng thuận sẽ có hiệu lực trong thời gian tối đa 10 (mười) năm kể từ ngày ký, kể cả khi không có Hợp đồng nào nào được ký kết).*

## **Rights of the data subject**

You are entitled to enquire about your personal data, to have the data corrected if necessary, and to demand restriction of the data's use or that it be deleted. The data will then be removed from our system. You can withdraw your consent for us to use your personal data at any time. The lawfulness of processing up to the point at which you withdraw your consent is unaffected./*Bạn có quyền hỏi về dữ liệu cá nhân của mình, sửa dữ liệu nếu cần thiết và yêu cầu hạn chế sử dụng dữ liệu hoặc xóa dữ liệu. Dữ liệu sau đó sẽ bị xóa khỏi hệ thống của chúng tôi. Bạn có thể rút lại sự đồng ý cho chúng tôi sử dụng dữ liệu cá nhân của bạn bất cứ lúc nào. Tính hợp pháp của việc xử lý cho đến thời điểm bạn rút lại sự đồng ý của mình không bị ảnh hưởng.*

If you have any questions or complaints about this policy or the processing of your data, you can contact the GIZ Data Protection Officer at the following email address: [dpo@giz.de](mailto:dpo@giz.de)/ *Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi hoặc khiếu nại nào về chính sách này hoặc việc xử lý dữ liệu của mình, bạn có thể liên hệ với Nhân viên bảo vệ dữ liệu GIZ theo địa chỉ email sau: [dpo@giz.de](mailto:dpo@giz.de)*

Revocation and other requests can be addressed to/ *Thu hồi và các yêu cầu khác có thể được gửi đến:*

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
6th Floor, Hanoi Towers, 49 Hai Ba Trung,  
Cua Nam ward., Hanoi, Vietnam  
T +84 24 3934 4951  
Email: GIZ-Vietnam [giz-vietnam@giz.de](mailto:giz-vietnam@giz.de)